

„SPEZIALISIERT. VIELFÄLTIG. VERNETZT.
ARBEITEN IN DER DIGITALEN WIRTSCHAFT“
VORTRÄGE ZUR BERUFSORIENTIERUNG

JOHANNES GUTENBERG UNIVERSITÄT MAINZ
TRANSLATIONS-, SPRACH- UND KULTURWISSENSCHAFTEN

ZDF DIGITAL WER WIR SIND

- Privatwirtschaftliche Tochtergesellschaft des ZDF
- Gegründet 2000 als Produktionsunternehmen mit Schwerpunkt Digitale Medien
- Etwa 130 MitarbeiterInnen in mehr als 30 Berufsfeldern
- Standorte in Mainz und Berlin

ZDF DIGITAL WAS WIR TUN

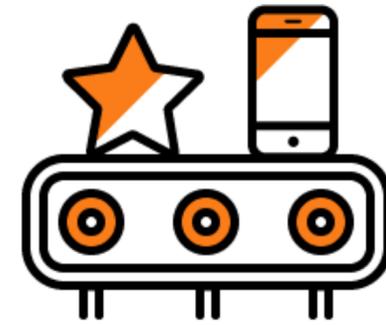
- Konzept und Beratung
- Social Media-Agentur
- Film, TV & Trailer
- Access Services / Barrierefreiheit
- Interactive, Web & App
- Virtual Reality, Augmented Reality & 360°
- Technologie und Software



INHALTE &
SERVICES



TECHNOLOGIE



PRODUKTE



zdf_neo

zdf info

3sat

arte

phoenix

SWR >>

SERVUS TV



DW Deutsche Welle

ORF

SRF Schweizer Radio und Fernsehen

NETFLIX

Red Bull MEDIA HOUSE

BASTEI LÜBBE

VRM

VERLAGSGRUPPE RANDOM HOUSE BERTELSMANN

Blue Ocean Entertainment

„DekaBank



HESSEN

TELTEC.de
moving.picture.experts

CLARIANT

BIONTECH



DEUTSCHER ZUKUNFTSPREIS
Preis des Bundespräsidenten
für Technik und Innovation

INNOVATION



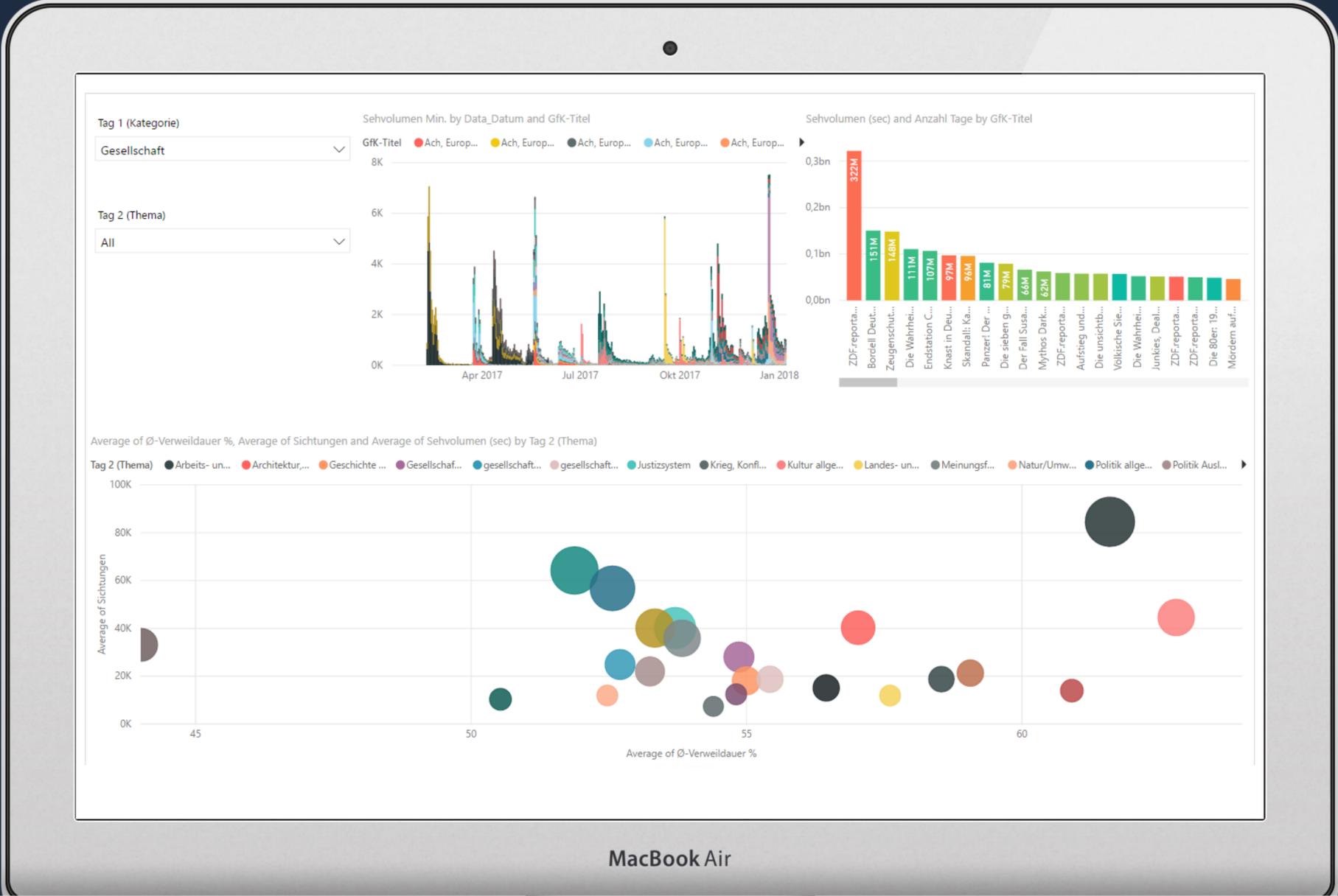
REPORTER APP

Videos für Social, Web und TV

Mit einer App zum fertigen Beitrag



Daten & Dashboards



FORMATE UND PERFORMANCE

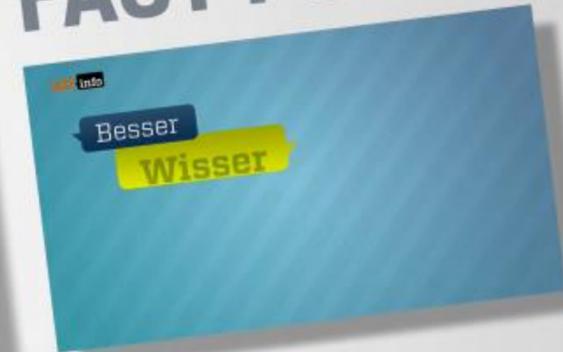
INFOVIDEOS



SHAREPICS



FACT FOOD



ERKLÄRSTÜCKE



LIVE-VIDEOS

USER POLL

VIRTUAL REALITY & 360°





ZDF Digital | VR Lab

360° Videnis

ZDF Digital VR Lab
SHOWROOM

MICHAEL KAICHNER









WIR
LIEBEN **UNTERTITEL**

*** bedrohliche Bässe ***

Access Services | Untertitel und mehr

- Geschäftsfeld UT seit 2009
(ursprünglich nur Film-Untertitelung)
- Team aus festen und freien Mitarbeitern in Mainz
- Aufgabe: Medien für Menschen zugänglich machen



Projekte

- Film- und Live-Untertitelung
- Fremdsprachige Untertitelung
- Audiodeskription
- Voice Over

- Gebärdensprache
- Leichte / einfache Sprache
- Technologische Entwicklung:
CompAss Spracherkennung und MaT



TIMECODE-UT

Dokumentationen, Serien, Shows, Kindersendungen und Kulturformate für Kunden wie ZDF, ORF und ARTE. Wir produzieren nach technischen EBU-Standards.



FREMDSPRACHIGE UT

Übersetzungen und Untertitelungen in alle gängigen Zielsprachen. Dabei ermöglicht ein Netzwerk erfahrener Übersetzer auch seltene Sprachkombinationen.



AUDIODESKRIPTION | HÖRFILM

Inhaltliche Übersetzung von Bewegtbildinhalten zur Erstellung von Hörfassungen für Blinde und Sehbehinderte mit einem Pool nationaler und internationaler Sprecher und Redakteure.



LIVE-UT FÜR TV, WEB UND KONFERENZEN

Live-Untertitelung im Mehrschichtbetrieb. Dabei arbeiten wir mit erfahrenen Respeakern und erzielen dadurch eine gleichbleibend hohe Qualität.



SOCIAL-MEDIA, WEBVIDEO-UNTERTITELUNG

71 Prozent der Nutzer im mobilen Web schauen Videos ohne Ton – Untertitel bieten einen schnellen Zugang und erhöhen so die Reichweite. Wir leisten eine inhaltliche und technische Anpassung.



UT FÜR BLU-RAY DVD UND DIGITALE FILES

Wir produzieren offene und geschlossene Untertitel für alle Zielmedien im Consumer- und Profi-Bereich bis 4K sowie inhaltliche und technische Bearbeitungen des Ausgangsmaterials.



UT FÜR VIDEO ON DEMAND (VOD)

Wir produzieren deutsche und fremdsprachige Untertitel für VoD-Plattformen. Anpassungen von vorhandenen Untertiteln an die jeweiligen inhaltlichen und technischen Richtlinien sind problemlos möglich.



SPRACHEN LERNEN DURCH UNTERTITEL

Wir bieten Kooperationen mit Sprachapplikationen. Untertitel ermöglichen einen einfachen Zugang zu fremdsprachigen Inhalten und sind eine wichtige Hilfe beim Erwerb von Sprachen.



SMART MEDIA

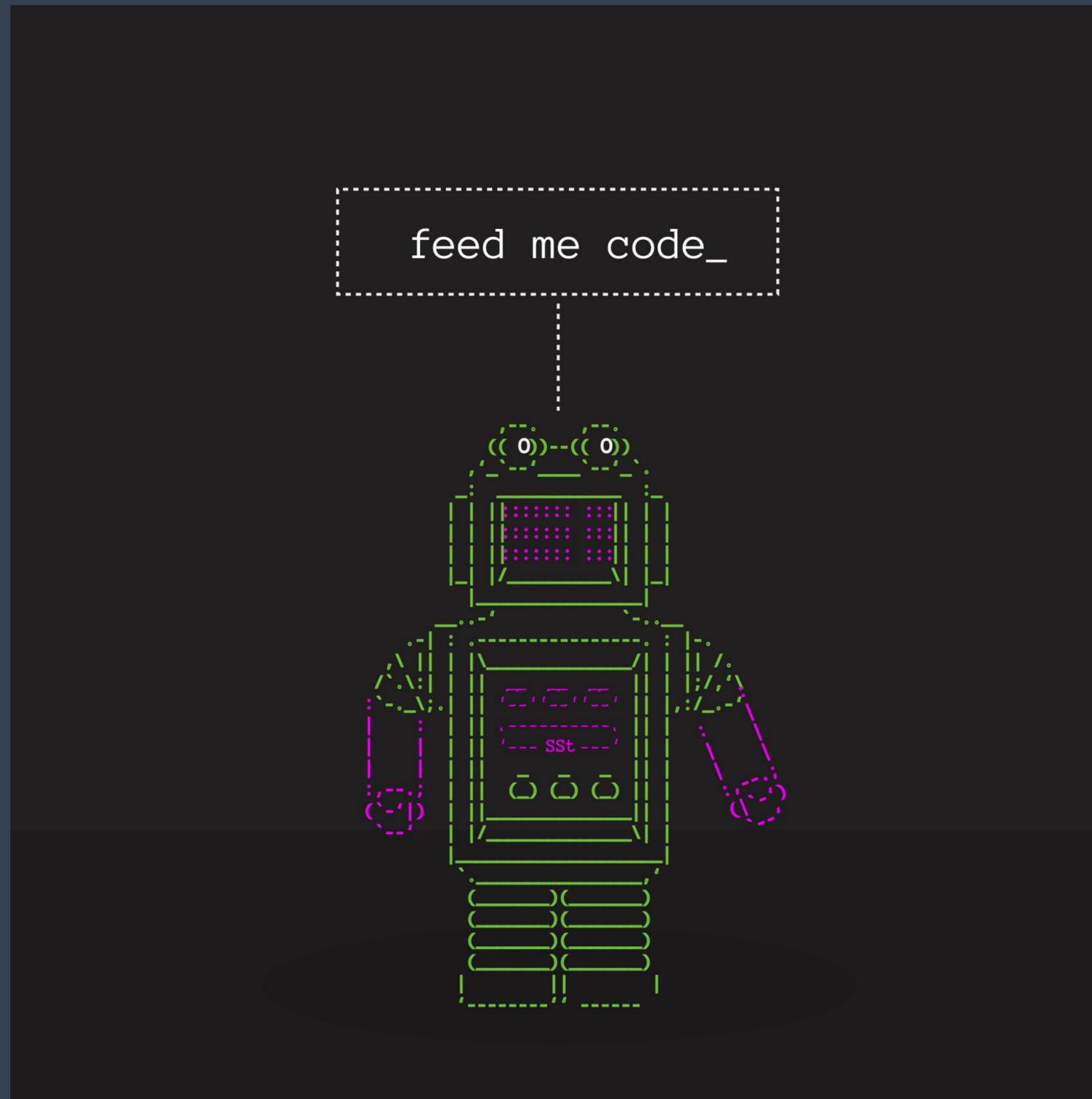
Zukunftsfähige Aufbereitung von Metadaten. Dadurch schaffen wir vielfältige Anwendungsmöglichkeiten wie Durchsuchbarkeit und timecodebasierte Archivierung in Datenbanken.



Berufsfelder im Bereich Access Services

- Redaktion, Qualitätssicherung
- Übersetzung
- AutorInnen für barrierefreie Angebote
- Projektmanagement
- Account Management
- Projektkoordination

FIT FÜR DIE DIGITALISIERUNG?



TECHNOLOGIE VERÄNDERT

- Technologische Innovationen – derzeit vor allem basierend auf Daten, Algorithmen und KI - verändern alle Branchen.
- Die Leistungsfähigkeit technischer Systeme verdoppelt sich dabei jährlich.
- Innovation entsteht dort, wo verschiedene Welten aufeinander treffen. Disruption bestehender Geschäftsmodelle kommt deshalb meist aus ungeahnten Richtungen.
- Fast alle Berufsbilder sind in starkem Wandel

BEISPIEL: AUTOMATISCHE SPRACH- UND PERSONENERKENNUNG

The screenshot displays the Video Indexer web application interface. At the top, the account name 'volkerdenkel-b2239f' is visible. The main area is divided into two sections: a video player on the left and a transcript panel on the right.

Video Player: The video is titled 'Heute Journal' and is a private recording created 8 months ago by Volker Denkel. The video content shows a news anchor in a blue dress standing behind a desk with a laptop. An inset image of tulips is visible in the upper right corner of the video frame. The video progress bar shows 09:29 / 10:30.

Transcript Panel: The transcript is in German and contains several segments of text, some marked with 'OCR' icons. The segments include:

- Lotto am Mittwoch Ziehung vom 10. Mai 2017 6 aus 49 Ohne Gewähr Superzahl re Gewinnzahlen auf Lotto.zdf.de und im ZDFtext Seite 557*
- Sonnig und wärmer so wird das Wetter morgen nur im Westen und Südwesten gibt es dichtere Wolken und am Nachmittag Schauer und Gewitter bei 13 bis 23 Grad auch in
- burge Berlin. •.Kassel • Bonn • Saarbrücken .Stuttgart .Mün deutschland wetter orgen*
- deutschland wetter orgen*
- den nächsten Tagen bleibt ist bis zu 23 Grad waren dabei kommen aber verbreitet Schauer auf zum Teil auch kräftige Gewitter mit Unwetter gewarnt Gefahr.
- Unwetter Freitag Samstag wetter aussichten*
- Der Abend bleibt auch nach dem Spiel interessant Theo koll und sein Team haben in Paris in aller Eile einen Film gemacht über den hoffnungs Träger der vor wenigen Monaten.
- Aus dem Schatten auf die ganz große Bühne kam Populisten und bapu gegnern

At the bottom of the interface, there are links for 'Privacy Statement', 'Services Agreement', 'Feedback', 'Documentation', 'API Reference', and '© 2017 Microsoft'.

<https://vi.microsoft.com>

BEISPIEL: MASCHINELLE ÜBERSETZUNG AUF BASIS VON ML

The screenshot displays the DeepL website interface. At the top, the DeepL logo is on the left, and navigation links for 'Übersetzer', 'Linguee', 'API', and 'Presseinformationen' are on the right. The main content area is split into two columns. The left column is titled 'Übersetze Deutsch (erkannt)' and contains a text box with the German text: 'Sonnig und wärmer wird das Wetter morgen nur im Westen und Südwesten gibt es dichtere Wolken und am Nachmittag Schauer und Gewitter bei 13 bis 23 Grad.' The right column is titled 'Übersetze nach Englisch' and contains the translated English text: 'Tomorrow, the weather will be sunny and warmer only in the west and southwest, with denser clouds and showers and thunderstorms in the afternoon at 13 to 23 degrees Celsius.' Below the text boxes is a small instruction: 'Um ein Wort nachzuschlagen, klicke einfach darauf.' Below this is a section featuring the TechCrunch logo and a quote in a speech bubble: 'Tech giants Google, Microsoft and Facebook are all applying the lessons of machine learning to translation, but a small company called DeepL has outdone them all and raised the bar for the field. Its translation tool is just as quick as the outsized competition, but more accurate and nuanced than any we've tried.' Below the quote is a link 'Artikel lesen'. At the bottom right, there are links for 'Datenschutz' and 'Impressum'.

<http://www.deepl.com>

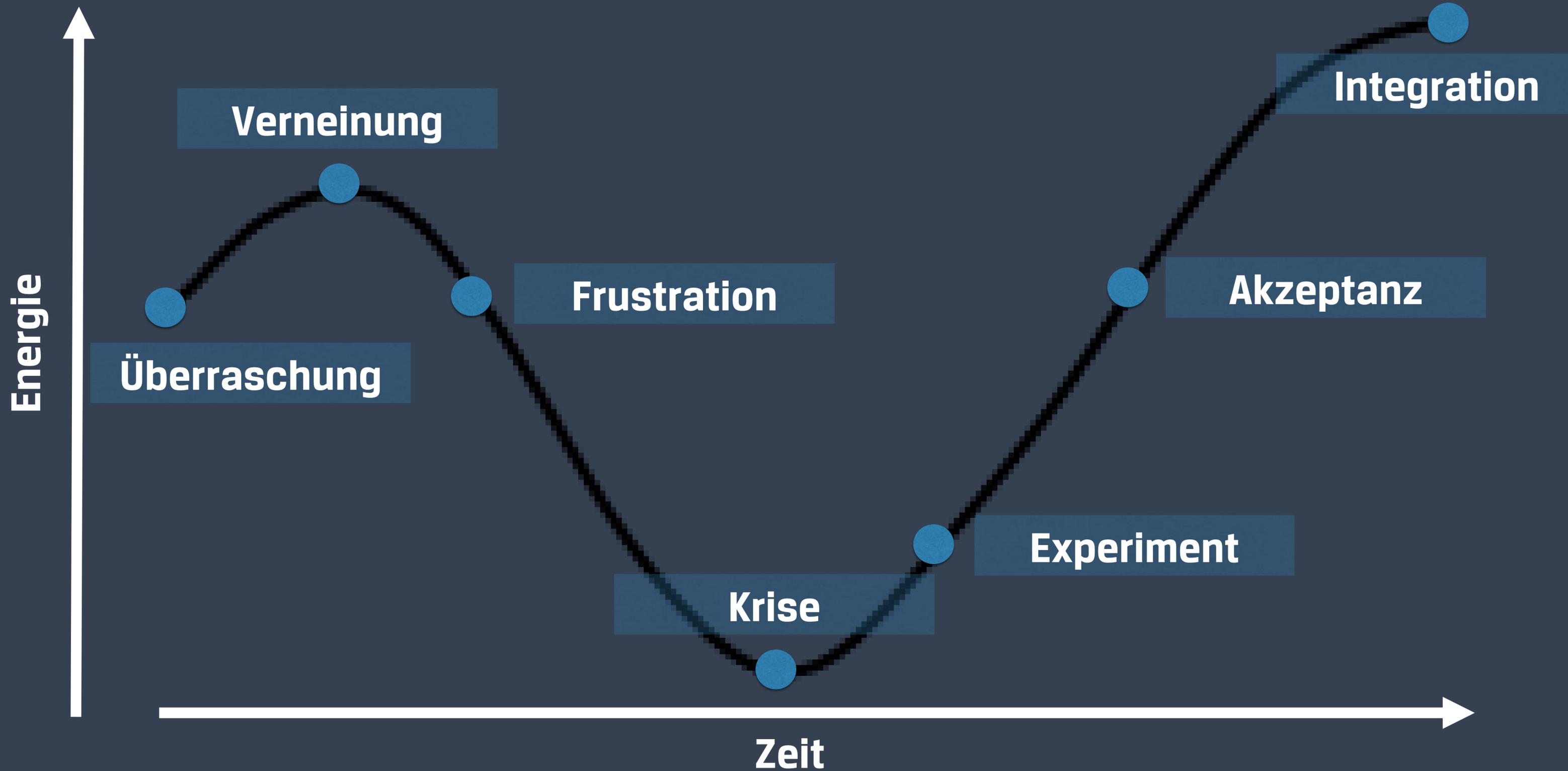
BEISPIEL: MOBILE CLOUD-LÖSUNGEN ZUR ÜBERSETZUNG

**Big sound meets real-time
translation.
Introducing Google Pixel Buds.**



https://store.google.com/de/product/google_pixel_buds?hl=de-DE

TYPISCHE VERÄNDERUNGSPROZESSE



TYPISCHE VERÄNDERUNGSPROZESSE



VUCA: „THE NEW NORMAL“

C

Complexity

Korrelation
Vernetzung
Viele Optionen

V

Volatility

Dynamik
Geschwindigkeit

A

Ambiguity

Ideal vs. Realität
Mehrdeutigkeit

U

Uncertainty

Planungsunsicherheit
Überraschungen

KERNKOMPETENZEN IM DIGITALEN WANDEL

Offenheit & Austausch

Fähigkeit zur Adaption

Transparenz

Schnelligkeit

Fähigkeit zum Perspektivwechsel

Fokussierung und Qualität

Kooperation

Diversität

→ **Agilität**



Agile Organisationsformen

- Teams steuern sich weitgehend selbst.
- Eigenverantwortung bei täglichen Aufgaben.
- Gemeinschaftliche Verantwortung bei zentralen Entscheidungen.
- Lineare Hierarchie nur wo notwendig.
- Nutzung von Tools und Methoden zur Strukturierung und Kommunikation (z.B. Scrum oder KANBAN).

SCHNELL-FILTER: Allgemein KW 39 KW 40 KW 41 KW 42 KW 43 KW 44 KW 45 KW 46 KW 47 KW 48 KW 49 KW 50 Nur meine Vorgänge Zuletzt aktualisiert

62 Neue Tickets	1 Konzeption	0 Abnahme I	12 Redaktion	26 Design	2 Schnitt	0 Motion	0 Untertitel	11 Abnahme II	21 Abnahme Info	12 Posten	5 Veröffentlichten... Gepostet
<p>INFO-60 ↑ VERSCHOBEN - Quiz - Neuseeland/Au Simone Stern KW 50 Kein</p> <p>INFO-62 ↑ VERSCHOBEN - Fakt des Tages - 6. Julian Gillig KW 50 Kein</p> <p>INFO-74 ↑ VERSCHOBEN - Tweet History - Apokalypse Konstantin Flemig KW 50 Kein</p> <p>INFO-106 ↑ GESCHOBEN Mein Kollege der Simone Stern KW 50 02/Aug/16</p> <p>INFO-218 ↑ Karussell - Dokutag Verschwörung Kein Kein 23/Aug/16</p> <p>INFO-327 ↑ VERSCHOBEN Selbsttest Ninja Julian Gillig</p>	<p>INFO-158 ↑ Forensik TV vs. Reality Julian Gillig Kein Kein</p>		<p>INFO-141 ↑ Mal ne Antwort Kein Kein 09/Aug/16</p> <p>INFO-161 ↑ GESCHOBEN - Invideo Heroinherstellu Lea Deusch KW 50 Kein</p> <p>INFO-294 ↑ GESCHOBEN Invideo - Wie hoch ist der Julian Gillig KW 45 27/Sep/16</p> <p>INFO-350 ↑ GESCHOBEN_ Zitatposts - Killerspiele, Teil Simone Stern Allgemein 20/Sep/16</p> <p>INFO-389 ↑ Zitatpost 15 Minutes of Fame - Lea Deusch Allgemein 27/Sep/16</p> <p>INFO-399 ↑ GESCHOBEN_ Audio-Interview DDR Konstantin Flemig KW 50</p>	<p>INFO-246 ↑ GESCHOBEN_ Hintergründlich - Rocket Beans Kein KW 47 30/Aug/16</p> <p>INFO-290 ↑ GESCHOBEN_ 360° Bild Müllverbrennun Kein KW 50 06/Sep/16</p> <p>INFO-318 ↑ GESCHOBEN_ Audio-Interview DDR Konstantin Flemig KW 41 13/Sep/16</p> <p>INFO-323 ↑ Gegenüberstellung zweier Kulturen/Länder Konstantin Flemig KW 42 13/Sep/16</p> <p>INFO-324 ↑ GESCHOBEN_ Google-Zeitgeist Lea Deusch KW 50 13/Sep/16</p> <p>INFO-325 ↑ GESCHOBEN_ Das Google-Imperium</p>	<p>INFO-393 ↑ Chinesische Kalligraphie von oben Julian Gillig KW 41 27/Sep/16</p> <p>INFO-494 ↑ Kochvideo: Mittelalter Nadja Rüger KW 45 23/Aug/16</p>			<p>INFO-253 ↑ Video - Kinder mit alten Dingen Simone Stern KW 42 30/Aug/16</p> <p>INFO-348 ↑ Kinder zeichnen geschichtliche Nadja Rüger KW 41 20/Sep/16</p> <p>INFO-357 ↑ Polvideo Auflösung: Raubtiere Simone Stern KW 41 20/Sep/16</p> <p>INFO-359 ↑ Was denkt historische Person: (1) Kein KW 41 20/Sep/16</p> <p>INFO-410 ↑ Emoji-Rätsel KW 42 Zwischen Julian Gillig KW 42 04/Okt/16</p> <p>INFO-411 ↑ Mediathekshinweis Dokutag Amerika</p>	<p>INFO-295 ↑ User-Poll: Wie hoch ist der Puls beim Julian Gillig KW 44 13/Sep/16</p> <p>INFO-353 ↑ Poll: Über welches Raubtier wollt Simone Stern KW 41 20/Sep/16</p> <p>INFO-230 ↑ Quiz: Chemikalie oder Konstantin Flemig KW 41 23/Aug/16</p> <p>INFO-384 ↑ Fakt des Tages, 14. Oktober - Nadja Rüger KW 41 27/Sep/16</p> <p>INFO-395 ↑ 360° Vorschau Dokutag Mythen-Jäger Clemens Schröder KW 41 27/Sep/16</p> <p>INFO-390 ↑ Kochvideo: Ägypten Lea Deusch</p>	<p>INFO-188 ↑ Invideo - NRA in 60 Sekunden Nadja Rüger KW 42 16/Aug/16</p> <p>INFO-372 ↑ Programmankündigung Twitter KW 41 Julian Gillig KW 41 07/Okt/16</p> <p>INFO-378 ↑ Fakt des Tages, 8. Oktober - Nadja Rüger KW 41 27/Sep/16</p> <p>INFO-379 ↑ Fakt des Tages, 9. Oktober - Nadja Rüger KW 41 27/Sep/16</p> <p>INFO-380 ↑ Fakt des Tages, 10. Oktober - Nadja Rüger KW 41 27/Sep/16</p> <p>INFO-381 ↑ Fakt des Tages, 11. Oktober - Mark</p>	<p>INFO-8 ↑ VERSCHOBEN - Trailer "Auf die Fresse" (3) Simone Stern KW 41 Kein</p> <p>INFO-254 ↑ Invideo: Bilder & Zitate zu Poll: Erste Kein KW 41 30/Aug/16</p> <p>INFO-386 ↑ Du magst keine Dokus zu Mythen, dann Julian Gillig KW 41 27/Sep/16</p> <p>INFO-387 ↑ Monday Reactions Mythenjäger Julian Gillig KW 41 27/Sep/16</p> <p>INFO-508 ↑ Denn sie wussten nicht, was sie Simone Stern KW 41 04/Okt/16</p>

Organisatio

Teams steuern

Eigenverantwortung

Agiles Projektmanagement mit KANBAN

Interdisziplinäres Arbeiten



- Teams bilden sich um Aufgaben, nicht um Abteilungen
- Möglichst viel Austausch über Fachbereichsgrenzen hinweg
- Regelmäßige Infomeetings zu Projekten anderer Teams
- Neue Perspektiven durch externe Partnerschaften (z.B. Universitäten, andere Unternehmen, Konferenzen)



...und jetzt Jobsuche? Keine Angst!

- Nehmen Sie sich die Zeit, Ihre Ziele und Ihre Vorstellungen möglichst genau zu definieren.
- Denken Sie dabei an Kompetenzen, Interessen UND Erfahrungen.
- Bleiben Sie offen, was Berufsbilder und –bezeichnungen betrifft.
- Befragen Sie Ihren potenziellen Arbeitgeber nach Konzepten für die Digitalisierung.
- Sie bringen viel mit, aber Sie möchten in den nächsten Jahren noch viel lernen. Ist das vorgesehen? Fragen Sie nach!

IHRE FRAGEN?

